

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Claudia Montermini

Via Le Corbusier, 6 - 42122 Reggio Emilia - Italy

Telephone: +39/0522/345255

Facsimile: +39/0522/1840134

E-Mail: cmontermini@alice.it

Skype cmonterm

EDUCATION

1988

Degree in languages (English and German) from the Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Bologna. (Advanced school of modern languages for interpreters and translators)

1984

Degree from the Liceo Linguistico "European School", Reggio Emilia. (High school which specializes in languages)

PROFESSIONAL TRAINING

March 2007

The translation of medical texts, Mauscript, Pisa

October 2007

Medical statistics for translators, Diana Scatozza, Gressoney St. Jean

December 2007

Webinar on use of Multiterm, SDL

April 2008

Biotechnologies: An Overview with a particular focus on DNA quantification methods, Diana Scatozza, Milan

LANGUAGES: Italian: (native speaker), **English, German, French, Spanish**

EMPLOYMENT HISTORY

1st Jan, 2003

Freelance full time translator

Specialization: Medicine and medical instruments, biology, automation, IT, multimedia, tourism and several kinds of instruction manuals.

Medicine and medical instruments

Patient's Medical Charts, CRFs, Summary of Product Characteristics, Clinical Trial Protocols, Informed Consents, Patient Information Leaflets, Medical Literature Articles, Websites (see a few examples below)

GE software and manuals of imaging systems (Infinia, Revolution XR/d and others), VisageTMPACS (SOHARD AG, a Siemens company), software update and user documentation, Manuals for **Vital Images** devices, three manuals for **DePuy** (a Johnson & Johnson company) products (Ci Navigation system) for hip surgery, Brochures and short manuals with surgical indications from German to Italian for **Zimmer Orthopedics**, Brochures for **Ortho-clinical Diagnostics**, a Johnson & Johnson company. Orthopedic brochures for **Biomet**. Brochures and software translation for confocal microscope VivaScope from **Lucid Inc.**, Translation of all manuals related to **Medtronic-Transneuronix IGS** (Implantable Gastric Stimulator), **St. Jude Medical** -Insight into clinical Studies kits, **Bayer** laboratory instruments (Advia series); Manuals for **Heidelberg** retina tomographs, complete website of **Wicab**, manufacturer of innovative balance devices; 100.000 word medical material for a training course directed to nurses and home assistants (from French, Spanish and English) included in **Leonardo project**, Manuals for **PHYSIOMED Elektromedizin AG** (Physiovac and Physioson), **Serono** patient brochure for patients affected by Multiple Sclerosis. Catalogues and website of **besan** (clean room articles); Manual and software for **i-STAT 1 (Abbott)** bedside analyzer; regular translator for marketing brochures and catalogues for all companies of **Teleflex Medical Group**; wide update to the instructions manual of **CDITM** Blood Parameter Monitoring System 500 by **Terumo Cardiovascular Systems**, Translation of **study Protocol MISAGO 2** by **Terumo**, various brochures for cochlear implants by **Neurelec and Advanced Bionics**; regular translator for **Sophysa** manuals (neurosurgical shunts); patient information and doctors' instructions for various gynaecologic products by **Gynetics**; regular translator for a couple of producers of Reprocessing Systems for endoscopes (various kinds of materials and manuals translated): **Minntech** and **Soluscope**.

Information technology/Graphics/Design/Web

User manual and software update of **Autodesk Productstream Professional 2009** and **Autodesk Inventor**, large software (Windows and Mac) and Help update of **Abvent Artlantis Studio**, testing of both Mac and Windows version, Help and software update of **Pitney Bowes Mapinfo 9.0**; frequent updates of web pages and online help for **eBay**, regular translator of web pages (including software and online help) for the different **Yahoo!** platforms (**Mobile, Mail, Maps, Messenger, Homepage, Address Book, etc.**) and testing of translated pages, especially for **Mobile**.

Telecommunications

Several kinds of translation for **Sunrise** and **Swisscom** (mobile services, internal communications, website updates, training material)

Automation

Software and manuals in the automation field, both for **Festo** and **Siemens**

Sports and fitness

Regular translator for all kinds of **DECATHLON** sport equipment and nutritional supplements, complete website for **Nestle FITNESS Diary**

Tourism

Translation of several descriptions for the **Michelin** Red Guide online and several descriptions for **Best Western** hotels; Translation of website for **MoMEA** (Museum of Modern European Art), Translation of audio guide of **Chenonceau castle** in the Loire valley and various translation for French tourist organizations

Mathematics, statistics and electronics

Manuals and activities for **Texas Instruments** scientific calculators; recurrent post-editing of **HP** documentation for customer support; translation of the whole software of statistic calculation **JMP8** from **SAS** (around 50,000 words) including further updates (now **JMP9**).

Technical and mechanical

Translation of the whole catalogue and various brochures for **KACO** (inverters for solar systems)
Translation of the documentation for video system of the new **Brescia Metro**

Legal

Translation of book: "Towards e-justice: the new role of technologies in judicial system"

*1st Apr. 1996 –
19th Dec. 2002*

Project Manager

Logos Group, Modena

Handled complex translation and localization projects including software, help-on-line and web sites; Coordination of an entire working team during all stages of the project from quotation to delivery; Scheduling, monitoring of budget, tracking, and problem solving; Quality check; Terminology and glossary management; On-going communication with clients and team members.

Major clients were:

Macromedia, Philips Medical Systems, Texas Instruments, ATI Technologies

*6th Nov. 1995 –
29th Feb. 1996*

Administrative Employee and Translator

Servizi per l'internazionalizzazione dell'impresa (S.IN.IM.), Reggio Emilia

Translated correspondence and various documents including cooperation proposals from the European Union through the BRE (Bureau de Rapprochement des Entreprises) network; Acted as an interpreter at various meetings and seminars of the Chamber of Commerce; Participation in writing and compilation of bi-weekly business bulletin "Eurosportello e Mondo - Selezione Notizie" and organization of seminars; Assistance in management of the Eurosportello (Euro Info Centre).

*Oct. 1991 –
Jun. 1996*

Teacher

Scuola Interpreti, Reggio Emilia (language school)

Taught Commercial English and English Grammar to children and adults.

*Jul. 1988 –
Apr. 1996
19th Feb. 1991 –
30th Jul. 1995
4th Feb. 1989 –
21st Dec. 1990*

Freelance Interpreter and Translator

Employee for a small local confectionery company doing general administrative work.

Assistant Import/Export Manager

Iotti&Strozzi Spa, a company of the hydraulic sector, Reggio Emilia

Handling of correspondence, orders and deliveries to foreign customers; Served as interpreter at business meetings abroad, particularly in Germany; Organized participation to trade shows in Italy and abroad.

*13th Jul. 1988 –
24th Nov. 1989*

Member of the editorial staff

Vilmy Montanari, a small publishing house specialized in directories for the ceramics sector, Reggio Emilia

Compilation of an English-Italian dictionary of technical terms for the ceramics sector, Technical translations for the published directories and books, Correction of drafts and photocomposition activity.

HARDWARE AND SOFTWARE

Operating System: Windows XP, Mac OS X v10.5 Leopard

Microsoft Applications: Word 2003, Excel 2003, Access 2003, Powerpoint 2003, Explorer 7; Mac standard applications, Office for Mac, Other programs: Paralles for Mac, Adobe Photoshop 8.0, Adobe Acrobat Standard 7

CAT tools: SDL Trados 2007 and Studio 2009, Wordfast 3.5, SDLX 2007, Idiom World Server 9.0, Passolo Translator 6.0, Across v5